

UN CUENTO JUDEO-ÁRABE DE MARRUECOS

ASMÂ AMAHJOUR

1.- Introducción

Presento aquí un texto judeo-árabe sacado de un libro titulado *Séfer šibḥé šaddiqim* ("Libro de alabanzas de los justos") de autor desconocido y que fue publicado en Marruecos, concretamente en Casablanca y en la imprenta de Joseph Lugassy, nombre de un judío marroquí¹. En el libro no figura ninguna fecha de publicación pero es de suponer que se debió editar hacia 1930. Se trata de una obra en tres pequeños volúmenes.

El cuento que he escogido se halla en el tercer volumen, en las páginas 13-16.

El texto está escrito en alfabeto hebreo y refleja un dialecto judío de Marruecos cuya procedencia exacta es hoy en día imposible precisar.

2.- Transcripción en alfabeto hebreo

El editor del texto representa los fonemas del árabe marroquí de la siguiente manera:

- א; representa /a/ (larga o breve). Ejemplos: עלא קבאל /ʕla qībāl/ "porque", חב סה /ma ḥāb[ɓ]/ "no quiso". También indica la terminación del femenino: חאזא /ḥāza/ "algo", תזריבא /tazrība/ "prueba".
- ב; representa /b/. Ejemplos: בוה /būh/ "su padre", דאבא /dāba/ "ahora".
- ג; representa /g/. Ejemplos: דגיא /dāgya/ "enseguida", גיר /gīr/ "excepto".
- א; representa /g/. Ejemplos: גלס /gləs/ "se sentó", האגדאך /hāgdāk/ "así". Igualmente en préstamos hebreos: גוי /gōy/ "gentil", לגופות /l-gūfōt/ "los cuerpos".
- ד; representa /d/. Ejemplos: דהרלי /dhār-li/ "me pareció", תדיק /tdīq/ "se angustiaba", דיין /dīn/ "religión", די /di/ "que". En los dos primeros ejemplos, los dialectos musulmanes presentan /d/ en lugar de /d/: /tḏīq/, /ḏhār-li/.
- ה; representa /h/. Ejemplos: האדא הווא /hāda hūwwa/ "éste es", נתסבהו /nətsābhu/ "nos parecemos".
- ו; representa /u/ (larga o breve). Ejemplos: לענקוד /l-ʕānqūd/, "racimo", ענדהום /ʕāndhūm/ "junto a ellos", וסבאק /u sbāq/ "y se adelantó". También representa /w/: תגויה /təgwiḥ/ "seducirlo". En préstamos hebreos representa /v/: לעוון /l-ʕāvon/ "el pecado".

¹ Véase לוגאסי en el libro de Laredo, *Les noms des juifs du Maroc*, p. 726.

- ד; representa /z/ y /ʒ/ fonema este ultimo, que como es sabido, en los dialectos judíos de Marruecos se realiza como /z/. Ejemplos: דוּז /zūz/ “dos”, תזריבא /täzrība/ “prueba”. En dialectos musulmanes /ʒūʒ/, /täzrība/.
- ה; representa /h/. Ejemplos: בואדחה /b-wāhdha/ “sola”, חתה /ħət[ta/ “hasta”.
- ט; representa /t/. Ejemplos: טריקו /trīqu/ “su camino”, ונטאלו /u ŋa lu/ “y le dio”.
- י; representa /i/ (larga o breve). Ejemplos: כתירא /ktīra/ “muchacha” / ʃīniyya/ “bandeja”. También representa /y/: יבזזו /ybəzzu/ “obligaban”.
- כ; representa /k/. Ejemplos: כפיתוב /məktüb/ “escrito”, כברו /kəbru/ “crecieron”. Otras veces carece de punto pero representa también /k/: מה כברוס /ma-kəbrū-s/ “no habfan crecido”, למאכלא /əl-mākla/ “la comida”.
- כ; representa /x/. Ejemplos: אוכרא /ōxra/ “otra”, כלאקו /xālqu/ “naciéron”.
- ל; representa /l/. Ejemplos: קאללו /qāl lu/ “le dijo”, תעמל /täsməl/ “hará”.
- מ; representa /m/. Ejemplos: ימשי /yəmsi/ “se irá”, מנהום /mənħüm/ “de ellos”.
- נ; representa /n/. Ejemplos: מנדי /mən di/ “cuando”, בנו /bnu/ “su hijo”.
- ס; representa /s/. Ejemplos: סת /sət[t]/ “seis”, סגאר /sgār/, “pequeños”, תסתהא /kā-təstha/ “deseaba”, סאפהום /säfhüm/ “verlos”. En los dialectos musulmanes, los dos últimos ejemplos presentan /š/ en lugar de /s/: /kā-təštħa/, /šäfhüm/.
- ע; representa /ʕ/. Ejemplos: לעינב /l-ʕīnəb/ “uvas”; כה תעארף /kā-təʕrəf/ “sabes”.
- פ; representa /f/. Ejemplos: וכיף /u kif/ “cuando”, ירפד /yərɸəd/ “llevará”.
- פ; representa /p/ en prestamos hebreos. Ejemplos: פזורה /pəzūrā/ “descarriada”, לפסוק /l-päsūq/ “el versículo”.
- צ; representa /ʃ/. Ejemplos: רצמא /rəʃma/ “marca”, צחיה /ʃħīħ/ “completo”.
- צ; representa /d/. Ejemplos: לצארו /l-dāru/ “a su casa”.
- ק; representa /q/, fonema que no es corriente en el habla de los judíos de Marruecos ya que se suele realizar /ʔ/. Ejemplos: רקיקא /rqīqa/ “fina”, ויתקייאהא /u yətqäyyāha/ “y la vomitaba”.
- ר; representa /r/. Ejemplos: רוח /rōħ/ “alma”, מראת /mrāt/ “mujer”.
- ש; representa /s/ y /ʃ/, fonema éste ultimo que en los dialectos judíos de Marruecos se realiza a menudo /s/. Ejemplos: משא /msa/ “se fue”, נפשו /nəfsu/ “su alma”. El editor del cuento utiliza ambos los grafemas ש,ס para indicar el mismo fonema: סת שנין /sət[t] snīn/ “seis años”.
- ת; representa /t/. Ejemplos: תדיק /tdīq/ “se angustiaba”, חבלת /ħəblət/ “se quedó embarazada”.
- La geminación se suele indicar mediante un *dageš*. Sin embargo, también encontramos casos en los que simplemente se repite el grafema hebreo.

3.- Algunos rasgos dialectales del texto

3. 1.- El genitivo

Para expresar el genitivo en los dialectos magrebíes hay dos formas: 1) la anexión directa en la cual un sustantivo indeterminado va seguido de uno o más sustantivos que le determinan, 2) la anexión analítica o indirecta en la cual el sustantivo está determinado y el genitivo se expresa mediante las siguientes

partículas /d/, /di/, /dyāl/ o /ntāʕ²/. En nuestro texto encontramos las marcas /d/ y /di/. Ejemplos: /ħəblət mrāt l-ħāxām u ħəblət hə[t]ta mrāt l-gōy/ “se quedaron embarazadas la mujer del sabio y la esposa del gentil”, /zābu zūz d-[əʃ]-ʃwāni/ “trajeron dos bandejas”, /u mā-si b-rāħt di ġəlla ɔxra/ “y no con otro tipo fruta”.

Par expresar la posesión se usa /dyāl/: /kān [əz]-zīn dyālu mʕāzzəb/ “su belleza era asombrosa”.

3. 2.-El pronombre relativo

El relativo es generalmente /li/, aunque algunos dialectos prehilalíes emplean /di/, /ddi/. En nuestro texto se emplea siempre /di³/: /u ʕāzbātu hə[t]ta [t]-tāzrība di ʕməl./ “y le gustó también la prueba que había hecho”.

En nuestro corpus el relativo /di/ va a veces precedido por /mən/ y significa “cuando”: /u mən di xlāq lha l-wūld/ “cuando nació el niño”.

3. 3.- El preverbio del imperfectivo

Los dialectos marroquíes usan generalmente /kā-/ o /tā-/ como preverbios del imperfectivo⁴, si bien hay algunas otras formas como por ejemplo /dā-/ que se usa en el dialecto judío de Debdu⁵, mientras que los judíos de Sefru casi no emplean preverbios⁶. En el cuento sólo aparece /kā-/. Ejemplos: /ʕla qībāl kā-yətsābhu/ “porque se parecen”, /mən di kā-ykūnu f-ʕanqūd kā-tkūn ʕīnība məħkūma mʕa ʕīnība/ “antes habían estado unidas una a otra en el racimo”.

3. 4.-Pronombres personales

En lo que respecta a los pronombres personales, hay que destacar que nuestro texto emplea /nti/ “tú” como forma común para el masculino y el femenino de la segunda persona del singular (frente a otros dialectos que emplean par el masculino /nta/ y /nti/ para el femenino u otros que sólo conocen una forma común /ntīn/ o /ntīna/)⁷. Así encontramos: /w nti b-rōħāk təqdār/ “tú mismo puedes”.

3. 5.- La preposición /l- / con pronombres personales sufijados

En el texto aparecen siempre las formas características de los dialectos prehilalíes, es decir /li/, /lək/, /lu/, /lha/ etc. (sin la /-ī-/ predesinencial típica de los dialectos hilalíes, que en estos casos presentan /līyya/, /līk/, /līh/, /līha/)⁸. Ejemplos: /w mən

² Cf. Brunot, “Notes sur le parler arabe des juifs de Fés”; Stillman, *The Language and Culture of the Jews of Sefrou*; Cohen, *Le parler arabe des juifs de Tunis*, p. 209; Aguadé/Elyaacoubi, *El dialecto árabe de Skura*, pp.129-131.

³ Véase DAF vol.4, p.396. Sobre el pronombre relativo en los dialectos judíos cf. Cohen, *Le parler arabe des juifs de Tunis*, pp. 218-221. Acerca de /li/ cf. Grand’Henry, *Le parler arabe de Cherchell*, p. 141.

⁴ Cf. Aguadé, “Notas acerca de los preverbios del imperfectivo”, pp. 179-213; Ferrando, “Quelques observations sur l’origine, les valeurs et les emplois du preverbe ka-”, pp. 115-144.

⁵ Cf. Pellat, “Nemrod et Abraham”, pp 121-129.

⁶ Cf. Stillman, “Some notes on the Judaeo-Arabic Dialect of Sefrou (Morocco)”, p. 239.

⁷ Acerca de esto cf. Cohen, *Le parler arabe des juifs de Tunis*, pp. 210-211; Brunot, “Notes sur le parler arabe des juifs de Fés”; Marçais, *Esquisse grammaticale de l’arabe maghrébin*, pp. 188-189; Marçais, *Le parler arabe de Djidjelli*, pp. 436-437.

⁸ Aguadé, “Un dialecte maʕqilien : le parler des Zʕīr au Maroc”, p. 149.

di xlâq lha l-wüld/ “cuando nació el niño”, /qâl lu [š]-šölťân/ “le dijo el sultán”, /bäs yzīb lna/ “para que nos traiga”, /mæn di kânu yšäbbîw lhüm əl-mäkla/ “cuando les llevaban la comida”.

4. 1.- Texto : “El judfo y el gentil”

*Mššasé*⁹ f-iyâm wâhd [əš]-šölťân di kânu šändu züz di kâ-yäšŕiwâh räyy, wâhd yhüdi u lăxör *göy*¹⁰, u kân yñəbbhüm bəzzâf u hädäk l-yhüdi kân [əz]-zîn dyälu mšäzzəb u kânət lə-mra di hädäk *l-göy* kâ-təstha f-qälbha hädäk l-yhüdi u ma kânət-s təqdär təgwiñ l-äyîn¹¹ kân *šaddiq və-ñäsîd*¹², dâzu si yyâm həblət mrät *l-ñäxäm*¹³ u həblət hət[ta] mrät *l-göy* u wüldu b-zühüm züz d-əl-wläd f-nhär wâhed, u mrät hädäk *l-göy* mæn kətrət əl-mñäbba di kânət tñəb[b] *l-ñäxäm* ma kânət-s tñəb[b] tzuwwəl mñäbbəthu mæn xäťərha u mæn di xlâq lha l-wüld xlâq f-sbîht *l-ñäxäm* u hət[ta] mrät *l-ñäxäm* wüldət bənha f-sbîht büh.

u tüşäb b-äyîn sbîha di häd züz d-əl-wläd di xälqu f-nhär wâhed kânu yətsəbhu b-züz l-šöra *d-əl-ñäxäm* u kif säfhüm [əš]-šölťân fhäm mša räšo u-qäl: “häd [əš]-si zra šla qîbält di mrät *l-göy* kânət təstha f-xäťərha *l-ñäxäm* u wüldət bənha fhäl *l-ñäxäm* l-yhüdi”. u tsəm[mə]m šliha *və-gəzar*¹⁴ əl-mälîk bäs f-nhär di fäs *yitmayel*¹⁵ l-wüld *d-əl-ñäxäm*, *yitmayel* hət[ta] l-wüld *d-əl-göy*. bäs d ma häd l-ñäza hÿyya *cuenta*¹⁶ d-[əd]-dîn dyälhüm l-äyîn hăb[b] [əš]-šölťân ybÿyyən *l-šävon*¹⁷ d-sähwa di kânət təstha *l-ñäxäm* f-qälbha. u hăgdäk šämlu.

u mæn di kəbru hädük l-wläd kânu yətsəbhu hăda l-hăda, u zăbhüm [əš]-šölťân l-đaru f-äyîn ykəbru b-züz *və-gəzar* bäs häd züz d-əl-wläd ma yqădru ysüfu l-wzäh di wäldihüm ġîr hət[ta] tkün šändhüm sət[t] snîn u mnör ma ydüzu sət[t] snîn yäšŕi l-kül[l] wâhed bnu. u bäs d ma kəbru häd l-wläd kânu yətsəbhu hăda l-hăda b-əl-hăq[q] [əš]-šölťân kân yäšŕəf skün hüwwa l-wüld *d-əl-ñäxäm* skün hüwwa l-wüld *d-əl-göy* l-äyîn kânət šänd wüld *l-ñäxäm* wâhed räšma rqiqa di ma-kân yäšŕəfha ġîr [əš]-šölťân b-wähdu b-əl-hăq[q] wäldihüm šla səbbət di ma kəbrü-s mšähüm ma kânü-s yšäqlu skün hüwwa bən *l-ñäxäm* u skün hüwwa bən *l-göy* u hädük sət[t] snîn di kânu hädük f-đar [əš]-šölťân mæn di kânu yšäbbîw lhüm əl-mäkla di hÿyya hräm šla yšrayl, əl-wüld *d-əl-ñäxäm* kân ybäšŕäd räšo mənha u ma-yäkülha u îla kânu ybəzzu šliñ kân yxällihüm hətta yəmsîw u yətqäyyäha u ma-kânət nəfsu təqbəl ġîr əl-mäkla di hÿyya hläl šla yšrayl.

u kif wšäl l-wăqt di hădd [əš]-šölťân di hÿyya sət snîn bərrăh [əš]-šölťân l-wäldîn hädük züz d-l-wläd u zăb l-qüddämhüm hädük l-wläd u qäl lhüm: “kül[l] wâhed

⁹ כעשה. Para la transcripción de las voces hebreas he seguido el sistema habitual entre los hebraistas españoles, salvo que empleo los signos /x/, /š/, /r/ y /w/ para transcribir los fonemas כ, ש, א, ח. Tanto en la transcripción del texto como en la traducción, he señalado con cursiva y negrita todas las voces hebreas.

¹⁰ גוי

¹¹ Sobre esta conjunción, de origen clásico, véase DAF, vol.1, p.95.

¹² צדיק וחסיד

¹³ לחכם

¹⁴ גזר

¹⁵ יתמייך

¹⁶ בונטאא. Se trata de un préstamo del español.

¹⁷ בעון

yərfəd bnu u yəmsi”. u sbəq *I-gōy* hāb[b] yərfəd wāhəd mən hādūk l-wlād l-āyīn hūwwa ma kān-s yāsqāl skūn hūwwa bnu ʕla qībāl kā-yətsəbhu hāda l-hāda. b-əl-hāq[q] *I-hāxām* ma hāb[b] yərfəd hə[t]ta wāhəd mənħūm u gləs kā-yəbki u qāl l-[əʃ]-šōlṭān: “dāba ya sīdi di ma kā-nāsrəf-s skūn hūwwa bnī f-hād zūz ma nhābb-si nərƒəd wāhəd ma za ʕla ydīyya”. qāl lu [əʃ]-šōlṭān: “īla təqdār tāʕməl si hāza bās tāʕrəf skūn hūwwa bnək fīhūm təqdār tāʕməlha u qəbdu u ʕābbīh”. wāzbu *I-hāxām* u qāl lū: “nəqdār nāʕməl ya sīdi wāhəd tāzrība u nti b-rūhāk təqdār tsūfha dāba. dāba nhā[b]bāk tāmar ʕla wāhəd bās yzīb li wāhd [əʃ]-šīnī[y]ya ʕāmra b-əl-ʕīnəb di mhāyyəd mən əl-ʕānqūd dyālu, u yzīb lna wāhd [əʃ]-šīnī[y]ya oħra tkūn ʕāmra b-əl-ʕnāqəd d-əl-ʕīnəb ʕhāh u nʕāmlūhūm b-zūz qū[d]dām wāhəd mən hād l-wlād u nrəfdūhūm mən qū[d]dām l-lūwwli u nʕərħūhūm qū[d]dām [ət]-tāni u hādāk di yərfəd yākūl mən əl-ʕānqūd ʕhīh hādāk hūwwa bni u hādāk di yākūl mən l-ʕīnəb di mhāyyəd mən ʕānqūd hādāk hūwwa əl-wūld d-əl-mūfti dyālək”.

u hāgdāk ʕāmlu dāgya zābu zūz d-[əʃ]-ʕwāni fhāl ma qāl *I-hāxām* u ʕərħūhūm b-zūz qūddām əl-wūld *d-əl-gōy* u dāgya madd yī[d]du u kā-yākūl mən hādīk [əʃ]-šīnī[y]ya di fīha l-ʕīnəb di mhāyyəd mən əl-ʕānqūd dyālu. u ʕābbāw hādūk [əʃ]-ʕwāni l-qūddām əl-wūld *d-I-hāxām* u madd yīddu u kā-yākūl mən əl-ʕnāqəd ʕhāh u qām *I-hāxām* u qāl l-[əʃ]-šōlṭān: “hāda hūwwa bni ya sīdi”. Qāl lū [əʃ]-šōlṭān: “hāq[q] mʕāk hāda hūwwa bnək l-āyīn āna ʕāməl wāhəd rāʕma bīn bnək u bīn bən əl-mūfti dyāli, b-əl-hāq[q] lā-ʕzəb di dhār li mn-āyīn zātək hād [ət]-tāxmīma bās tāʕməl tāzrība b-zūz d-[ər]-rhāt d-əl-ʕīnəb, u ʕlās ġīr b-əl-ʕīnəb u mā-si b-rāhṭ di ġolla oħra”. Qāl lu *I-hāxām*: “ya sīdi [ʃ]-šōlṭān kā-tāʕrəf b-āyīn hna yīsrayl bāʕdma ʕāndna *I-gūfōt*¹⁸ dyālna māʕzūlīn hāda mən hāda hna māhķūmīn u māʕqūdīn hāda mʕa hāda mən zīhāt *nəʕamōt*¹⁹ dyālna u ʕla hāgdāk kā-nəthāsbu kāmlīnna rōh wāhda u nīt hāgdāk məktūb *f-Tōrātenu hā-qəddōšā: se pəzūrā yīsrāēl*²⁰ u mā-qāl-s: *šəyōt pəzūrōt yīsrāēl*²¹ u ʕla hāgdāk hna kā-nətsəbhu l-ʕānqūd d-əl-ʕīnəb di bāʕdma kūl[l] ʕīnība u ʕīnība māʕzūla b-wāhdha mən di kā-ykūnu f-əl-ʕānqūd kā-tkūn ʕīnība māhķūma mʕa l-oħra ʕla yəd[d] l-ʕānqūd di fās-ənhūma u nīt wlād yīsrayl səbhāthūm *Tōrā*²² l-ʕānqūd d-əl-ʕīnəb f-hāl ma qāl *I-pāsūq: zot qōmātēx dāmētā lə-tāmār və-šādayix lə-əʕkōlōt*.²³ yhəb[b] yqūl mən zīhāt *I-gūfōt* kā-nətsəbbhu *lə-tāmār* u mən zīhāt *nəfāšōt*²⁴ di hādi kā-tərdāʕ mən hādi kā-nətsəbbhu l-ʕānqūd d-əl-ʕīnəb b-əl-hāq[q] nās di hūma bārra mən dīn di yīsrayl ma māhķūmīn-si hāda mʕa hāda u kā-yətsəbhu l-ʕīnəb di mhāyyədīn mən əl-ʕānqūd dyālħūm u āna kā-nāʕrəf b-āyīn hād zūz d-əl-wlād bāʕdma hūma sġār kūl[l] wāhəd qābəd ʕrīqu u māsi f-ʕrīq āʕlu u rāk zārrebti bni bəzzāf d-əl-mārrāt²⁵ b-rhūṭāt d-əl-mākla u kənət *nafšo* tdīq mən əl-mākla di hīyya hrām ʕla yīsrayl u ʕla hāgdāk rāk kā-tsūf kīf bni ma stha yākūl ġīr mən l-ʕānqūd di ʕhīh bāʕdma ma fīhūm hə[t]ta [n]-nəʕ[ʃ] d-əl-ʕīnəb di f-

18 לגופות

19 נשמות

20 פורתנו הקדושה שה פזורה ישראל

21 שיות פזורות ישראל

22 תורה

23 לפסוק: זאת קומתך דמתה לתמר ושדיך

לאשבכות

24 נפשות

25 En el original: /mārrāt/.

hādīk [əʃ]-ʃīnī[y]ya lōxra b-əl-hāq[q] l-wūld d-əl-mūfti dyālək hə[t]ta hūwwa msa mnōra [t]-trīq fās kā-yətmə[s]sāw wāldīh”.

u ʃāzbu l-[əʃ]-ʃōlītan hādāk əl-klām *d-l-hāxām* u ʃāzbātu hə[t]ta [t]-tāzrība di ʃməl l-āyīn sāf b-āyīn klāmu ʃhīh u məzyān u ʃta lu bnu.

yəsməʃ bnādəm u yətfāhhām mən hād *l-māʃasé* mʃa bālu f-l-wāqt di kā-ykūn ybārək f-kūl[l] ʃbāh: *bārūx ʔattā ha-šēm šē-loʔ ʃāsāni gōy*²⁶. bās ykūn yqūlha b-fārha ktīra bəzzāf bəzzāf.

4. 2.-Traducción

Lo que sucedió en tiempos de un sultán que tenía dos consejeros, uno que era judío y el otro *gentil*, y les tenía mucho aprecio. La belleza del judío era asombrosa. La mujer *del gentil* deseaba para sí al judío pero no podía seducirlo porque él era *justo y piadoso*. Pasaron los días y se quedaron embarazadas a la vez la mujer del sabio y la mujer *del gentil*. Las dos dieron a luz el mismo día. La mujer *del gentil* amababa tanto al *sabio* que no podía evitar su amor hacia él. Cuando le nació el niño se parecía al *sabio*. También la mujer *del sabio* tuvo un hijo parecido a su padre.

Ocurrió que estos dos niños que habían nacido el mismo día tenían el mismo aspecto *del sabio*. Al verlos el sultán se dijo a sí mismo: “Esto ha sucedido porque la mujer *del gentil* deseaba al *sabio* judío” y se enfadó por ello. Y *decretó* el rey que en el día en que *se circuncidase* al niño *del sabio se circuncidara* también al niño *del gentil*, según lo prescrito de *acuerdo* con su religión, porque el sultán quería mostrar *el pecado* de ella al desear para sí al *sabio*. Así lo hicieron.

Cuando los niños crecieron, se parecían el uno al otro. El sultán llevó a los dos a su casa para que se criaran allí y *decretó* que esos niños no vieran el rostro de sus padres hasta que tuvieran seis años. Después de haber cumplido los seis años se le entregaría a cada uno su hijo. Al crecer estos dos niños se parecían el uno al otro: sin embargo el sultán reconocía cuál era el hijo *del sabio* y cuál era el hijo *del gentil*, porque el hijo *del sabio* tenía una pequeña señal que tan sólo el sultán conocía. Los padres, como los hijos no habían crecido con ellos, no se acordaban de quién era el hijo *del sabio* y quién el *del gentil*. Durante los seis años que estuvieron en casa del sultán, si les llevaban comida que estaba prohibida a los judíos, el hijo *del sabio* la rechazaba y no la comía, y si le obligaban, la comía y al irse los demás la vomitaba. Sólo aceptaba comida lícita para los judíos.

Cuando se cumplieron los seis años que había establecido el sultán, éste mandó llamar a los padres. Trajo a los niños delante de sus padres y les dijo que cada uno se llevara a su hijo y se fuera. Se adelantó *el gentil* y quiso llevarse a uno de los niños, pero no sabía cuál era su hijo porque se parecían el uno al otro, mientras que *el sabio* no quiso llevarse a ninguno de ellos y se sentó llorando y dijo: “Ahora, mi señor, como no sé cuál es mi hijo, no puedo llevarme a ninguno.” Le dijo el sultán: “Si puedes hacer algo para reconocer a tu hijo, hazlo y llévatelo.” Contestó *el sabio* diciendo: “Mi señor, puedo hacer una prueba que tú mismo podrás verla. Ahora quiero que mandes a alguien que me traiga una bandeja llena de uvas separadas de su racimo y otra llena de racimos de uvas completos. Entonces pondremos las dos delante de uno de los dos niños. Luego las retiraremos de delante del primero y las pondremos delante del segundo. El que coma del racimo completo será mi hijo y el que coma de las separadas de su racimo será el hijo de tu muftí.” Así hicieron.

En seguida trajeron dos bandejas tal como había ordenado el *sabio*. Las pusieron delante del hijo del *gentil*, éste extendió su mano y empezó a comer de la bandeja donde había uvas separadas de su racimo. Luego llevaron las bandejas delante del hijo del *sabio*, quien extendió su mano y comió de la bandeja con los racimos completos. Se levantó el *sabio* y dijo al sultán: "Mi señor, éste es mi hijo." Le contestó el sultán: "Tienes razón, éste es tu hijo porque le hice una marca que diferencia a tu hijo del de mi muftí. Me ha extrañado que se te haya ocurrido la idea de hacer esta prueba con los dos tipos de uvas, tan sólo con uvas y no con otro tipo de fruto". Dijo: "Mi señor sultán, has de saber que nosotros, los judíos, aunque tenemos *los cuerpos* separados los unos de los otros, estamos ligados y atados unos a otros por nuestras *almas*, por eso nos consideramos un alma única. De hecho así está escrito en nuestra Santa Torá: "oveja descarriada es Israel"²⁷ y no dice: "ovejas descarriadas son Israel" Por eso nos parecemos al racimo de uvas, aunque cada una esté sola y separada, antes habían estado unidas una a otra por el racimo. Como dice el versículo: "Tu talle semeja a una palmera y tus senos a racimos"²⁸. Esto quiere decir que en *los cuerpos* nos parecemos a los dátiles, y en las *almas*, puesto que cada uno está ligado al otro, nos parecemos al racimo de uvas. Pero las personas que no son de la misma religión que Israel no están atadas unas a las otras, por eso se parecen a las uvas separadas de su racimo. Yo sé que estos dos niños, aunque sean pequeños, cada uno se aferra a su camino y sigue la vía de sus antepasados. De hecho, habrás probado a mi hijo muchas veces con todo tipo de comida, pero *su alma* se angustiaba por la comida prohibida a Israel. Has visto cómo mi hijo ha deseado comer sólo del racimo que estaba completo, en donde no había ni siquiera la mitad de uvas que en la otra bandeja. También el hijo de tu muftí siguió el camino de sus padres".

Al sultán le encantaron las palabras del *sabio* y le gustó también la prueba que había hecho, puesto que vio que sus palabras eran ciertas y agradables. Entonces le entregó su hijo.

Que el hombre escuche esta historia e intente entenderla bien. Asimismo debe recitar todas las mañanas: "Bendito seas Señor que no me has hecho *gentil*"²⁹ y que lo diga con mucha alegría.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUADÉ, J.; "Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebí". En: *EDNA* 1 (1996), pp. 197-213.
- AGUADÉ, J.; "Un dialecte maŕqilien : le parler des Zŕir au Maroc". En: *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. Dialectologie et histoire. Actes réunis et préparés par Jordi Aguadé, Patrice Cressier et Ángeles Vicente*. Casa de Velázquez, Universidad de Zaragoza Área de Estudios Árabes e Islámicos. Madrid, Zaragoza 1998, pp. 141-150ç
- AGUADÉ, ELYACOUBI, M.; *El dialecto árabe de Skūra* (Marruecos). CSIC, Madrid 1995.
- BRUNOT, L.; "Notes sur le parler arabe des Juifs de Fès". En: *Hespéris* 22 (1936), pp. 1-32.

²⁷ Jer. 50, 17

²⁸ Cant. 7, 8

²⁹ De Sola Pool, *Book of Prayers*, p. 2.

- COHEN, D.; *Le parler arabe des Juifs de Tunis*. Paris, La Haya 1964.
- DAF, de Prémare, A. L. de; Dictionnaire arabe-français. Vols. 1 ss. Paris 1993 ss.
- FERRANDO, I.; "Quelques observations sur l'origine, les valeurs et les emplois du préverbe *ka-* dans les dialectes arabes occidentaux (magrébins et andalous)". En: *MAS-GELLAS*, Nouvelle Série no. 7, 1995-1996, pp. 115-141.
- GRAND'HENRY, J.; *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*. Lovaina 1972.
- LAREDO, A.; *Les noms des Juifs du Maroc. Essai d'onomastique judéo-marocaine*. CSIC, Madrid 1978.
- MARÇAIS, Ph.; *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris 1977.
- MARÇAIS, Ph.; *Le parler arabe de Djidjelli (Nord constantinois, Algérie)*. Paris 1956.
- PELLAT, Ch.; "Nemrod et Abraham dans le parler arabe des Juifs de Debdou". En: *Hespéris* 39 (1952), pp. 121-129.
- SOLA POOL, D. de; *Book of Prayers*. Nueva York 1986.
- STILLMAN, N. A.; "Some notes on the Judaeo-Arabic Dialect of Sefrou (Morocco)". En: *Studies in Judaism and Islam presented to S. D. Goitein*. Edited by S. Morag, I Ben-Ami, N. A. Stillman. Jerusalén 1981, pp. 230-251.
- STILLMAN, N. A.; *The Language and Culture of the Jews of Sefrou, Morocco: an Ethnolinguistic Study*. University of Manchester, Manchester 1988.